О.Д. ШМЕЛЕВА
(Волгоград)

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НАИМЕНОВАНИЙ КИТАЙСКИХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

Выявляется лингвокультурная специфика наименований китайских лекарственных препаратов, предлагается их классификация в китайской лингвокультуре, отражающая наиболее значимые составляющие, входящие в названия.

Ключевые слова: *язык, культура, лингвокультура, наименование, китайские лекарственные препараты.*

Лингвокультура как «культура, воплощенная и закрепленная в знаках языка, явленная нам в языке и через язык» [6, с. 71] реализует совокупность языка и культуры, в которой языковые единицы передают дополнительные культурные значения и смыслы, а национальное сознание и менталитет отражаются через призму языковых знаков. Культура Китая предстает перед западным человеком весьма интригующей, удивительной, а порой даже и странной. Народ Поднебесной с древнейших времен и по сей день сохраняет свои традиции, многие из которых сложились еще в первобытном обществе. История и культура китайского народа, непосредственно связанная с философией, с образом мыслей, ценностями этой нации, стереотипами ее восприятия, отражается в китайском языке [2; 3; 10]. В данной статье остановимся подробнее на наименованиях лекарственных препаратов, применяемых в китайской медицине.

Богатая история китайской медицинской культуры начинается примерно 5 тыс. лет назад, когда человеку потребовались знания в области медицины из-за необходимости лечения различных заболеваний. Для китайской лингвокультуры здоровье нации является одной из основных ценностей, которая определяет повседневную жизнь китайского народа [10, с. 89], поэтому на улицах Китая можно увидеть людей разных возрастов, занимающихся спортом. Кроме того, особенно старшее поколение китайцев вместо современной медицины предпочитает традиционную, связанную с китайской философией. Сегодня китайские лекарственные средства широко распространены и активно применяются в медицине всего мира. К главным компонентам китайских лекарств (настойки, отвары, мази и др.) относятся растения, ингредиенты животного происхождения, минералы [7] и др.

Семантический анализ выявленных наименований лекарственных препаратов традиционной китайской медицины позволил выявить ряд лингвокультурных особенностей.

1. Использование иероглифов или их невербальных изображений, обозначающих цвета и мифологических существ: 金 *(jīn – золото),* 银 *(yín – серебро),* 黄 *(huáng – желтый),* 龙 *(lóng – дракон).*

Золото *(*金*jīn)* и серебро *(*银*yín)* – это символы богатства и роскошной жизни. Совместное употребление этих иероглифов дает слово 金银 *(jīnyín),* которое переводится как «драгоценный». Например:

- 三金片 *(sān jīn piàn;* букв.: 三*sān – три,* 金*jīn – золото,* 片*piàn – часть, ломтик)* [5] – таблетки для лечения инфекций мочевыводящих путей «Три золотых таблетки»;
- 郁金银屑片 *(yùjīnyín xiè piàn;* букв.: 郁 *yù – скапливаться, застаиваться, задерживаться,*金银*jīnyín – драгоценный, золото и серебро,* 屑*xiè – измельчать, мелкий, дробный, крошки,* 片*piàn – часть, ломтик)* [Там же] – препарат для лечения псориаза;
- 海王金樽 *(hǎiwáng jīn zūn;* букв.: 海王*hǎiwáng – Нептун,* 金*jīn – золото,* 樽*zūn – жертвенная чаша)* [Там же] – таблетки для защиты печени «Золотая чаша Нептуна».

В китайской лингвокультуре дракон龙 *(long2)* выступает священным животным, которое символизирует счастье, императорскую власть, а для простых людей – мораль и силу. Дракон является большой змеей либо одновременно тигром и лошадью, либо собирательным образом животного священной силы, у которого бычья голова, оленьи рога, глаза креветки, орлиные когти, змеиное тело, львиный хвост, туловище покрыто чешуей, которое обладает способностью к перевоплощению, умеет ходить, бегать по суше, плавать в воде, летать в облаках, скалить клыки, выпускать когти и др. [Там же]. На изображениях дракон видится в облаках, в густом тумане или бушующих волнах, демонстрируя свою необычайную силу и способность вызывать стихийные бедствия. Примечательно, что драконы связаны с

© Шмелева О.Д., 2016

водой и часто олицетворяют собой дождевые облака, приносящие необходимые для посевов дожди [1]. В Китае можно увидеть бесчисленных вырезанных или нарисованных драконов на крышах дворцов и храмов, на личных предметах императора. По торжественным дням китайцы украшают дома изображениями дракона. Детям часто дают имена, в которые входит иероглиф龙 *(lóng – дракон)* [7]. Например:

龙胆泻肝丸 *(lóng dǎn xiè gān wán;* букв.: 龙 *lóng – дракон,* 胆 *dǎn – желчь, желчный пузырь,* 泻 *xiè – диарея, течь, литься,* 肝 *gān – печень,* 丸 *wán – таблетка, пилюля)* [5] – противовоспалительные и мочегонные пилюли «Драконья желчь».

Желтый цвет *(*黄*huáng)* у китайцев – это символ Центра мира – собственно Китая, Поднебесной империи; обозначение элемента Земля, обладающего свойствами плодородия, питания и превращения. Таким образом, желтый цвет символизирует плодородие, стабильность, закон, успех и вечность, императорскую власть (одежда желтого цвета) [8]. Например:

• 六味地黄丸 *(liùwèi dìhuáng wán;* букв.: 六 *liù – шесть,* 味 *wèi – вкус, аромат, запах,* 地 *dì – земля,* 黄 *huáng – желтый,* 丸 *wán – таблетка, пилюля)* [Там же] – общеукрепляющие таблетки, буквально «шесть вкусов земли желтой пилюли».

• 藿香正气丸 *(huò xiāng zhèngqì wán)* [Там же] – пилюли от простудных заболеваний и расстройств желудочно-кишечного тракта, где 藿香 *(huò xiāng)* – акупунктурная точка, 正气 *(zhèngqì)* – здоровая ци; замена иероглифов 龙 *(lóng – дракон)* и 黄 *(huáng – желтый)* изображением 2 драконов желтого цвета на упаковке препарата.

2. В состав лекарств традиционной китайской медицины входят растительные и животные компоненты. Яркими примерами выступают следующие лекарственные препараты, включающие компоненты флоры и фауны:

• 熊胆胶囊 *(xióng dǎn jiāonáng,* букв.: 熊 *(xióng) – медведь,* 胆 *(dǎn) – желчь, желчный пузырь,* 胶囊 *jiāonáng – капсула)* [Там же] – капсулы из медвежьей желчи – общеукрепляющее и оздоравливающее печень средство;

• 全蝎蛇蚁胶囊 *(quán xiē shé yǐ jiāonáng;* букв.: 全 *quán – весь, полностью, все,* 蝎 *xiē – скорпион,* 蛇 *shé – змея,* 蚁 *yǐ – муравей,* 胶囊 *jiāonáng – капсула)* [Там же] – капсулы от ревматизма с компонентами скорпиона, змеи и муравья;

• 蝎毒 *(xiē dú;* букв.: 蝎*xiē – скорпион,* 毒 *dú – яд)* [Там же] – противогрибковая мазь на яде скорпиона;

• 人参蜂王浆 *(rénshēn fēngwángjiāng; букв.:* 人参 *rénshēn – женьшень,* 蜂 *fēng – пчела,* 王浆 *wángjiāng – маточное молочко)* [Там же] – эликсир «Маточное молочко с женьшенем» применяется при общем физическом и психоэмоциональном переутомлении, бессоннице, неврастении и т. д.;

• 灵芝 *(língzhī – гирофора съедобная или тутовик японский, гриб бессмертия)* [Там же] – противоопухолевое, гепатопротекторное, иммуномоделирующее средство;

• 金钱草片 *(jīnqián cǎo piàn)* [Там же] – таблетки для лечения мочекаменных заболеваний, где 金钱草 *(jīnqián cǎo)* – десмодиум стираксолистный, т. е. полукустарник со стеблем высотой 30–100 см и многочисленными желтоватыми веточками, с длинным мягким опушением [4].

3. Числовая символика характерна для названий лекарств традиционной китайской медицины. Часто встречаются цифры 3 *(*三*sān),* 8 *(*八bā*), 6 (*六*liù), 9 (*九*jiǔ).* Число 3 для китайцев символизирует удачу и успех, ассоциируется с рождением. Согласно раннему философскому тексту «Книга Перемен», 3 трактуется как единство неба, земли и человека. Цифра 6 созвучна с иероглифом 流 *(liú)* «течь гладко», имеет положительную коннотацию. Число 8 – символ полноты и совершенства в природе и в государстве, счастливое число для бизнес-сообщества и китайского общества в целом, оберег по фэншуй. Число 9 означает могущество, наполненность, завершение, долголетие и счастье [9]. Например:

• 三肾丸 *(sān shèn wán;* букв.: 三 *sān – три,* 肾*shèn – почки,* 丸*wán – таблетка, пилюля)* [5] – лекарство для лечения почек, дословно «пилюли для трех почек»;

• 八味小檗皮散 *(bā wèi xiǎo bò pí sàn;* букв.: 八*bā – восемь,* 味*wèi – вкус, аромат, запах,* 小檗*xiǎo bò – барбарис,* 皮散*pí sàn – порошок)* [4].

4. Необходимо подчеркнуть, что зачастую в самом названии китайского лекарственного препарата присутствует орган или даже само заболевание, для лечения которого предназначено лекарство. Так, если средство для лечения желудка, то в названии лекарства будет присутствовать иероглиф 胃 *wèi – желудок.* Например:

• 快胃片 *(kuài wèi piàn;* букв.: 快 *kuài – быстрый,* 胃 *wèi – желудок,* 片 *piàn – часть, ломтик)* [11];

• 肠胃柠胶囊 *(chángwèi níng jiāonáng;* букв.: 肠胃 *chángwèi – кишечник и желудок, пищеварительная система,* 胶囊 *jiāonáng – капсула)* [11].

Если препарат от сердечных заболеваний, тогда в названии будет присутствовать иероглиф 心 *xīn – сердце.* Например:

稳心颗粒 *(wěn xīn kēlì;* букв.: 稳 *wěn – крепкий, стабильный,* 心 *xīn – сердце,* 颗粒 *kēlì – капсулы)* [5] – капсулы для лечения сердечных заболеваний.

Если средство для лечения печени, то в названии лекарства будет присутствовать иероглиф 肝*gān – печень.* Например:

• 肝必康 *(gān bì kāng;* букв.: 肝 *gān – печень,* 必*bì – непременно, должен, обязан,* 康 *kāng – здоровье)* [Там же] – таблетки для лечения печени;

• 护肝片 *(hù gān piàn;* букв.: 护*hù – защищать,* 肝*gān – печень,* 片*piàn – часть, ломтик)* [Там же] – таблетки для жизненной поддержки печени;

• 健肝灵胶囊 *(jiàn gān líng jiāonáng;* букв.: 健 *jiàn – здоровый, укреплять,* 肝 *gān – печень,* 灵 *líng – эффективный,* 胶囊 *jiāonáng – капсула)* [Там же] – капсулы для лечения печени, дословно «эффективные капсулы для здоровья (укрепления) печени».

Если препарат от простуды, тогда в названии будет присутствовать иероглиф 感冒 *gǎnmào – простуда.* Например:

• 感冒软胶囊 *(gǎnmào ruǎn jiāonáng;* букв.: 感冒 *gǎnmào – простуда,* 软 *ruǎn – мягкий,* 胶囊 *jiāonáng – капсула)* [11]*;*

• 绿色感冒药 *(lǜsè gǎnmào yào;* букв.: 绿色*lǜsè – зеленый цвет,* 感冒*gǎnmào – простуда,* 药 *yào – лекарство)* [Там же];

• 感冒解毒灵颗粒 *(gǎnmào jiědú líng kēlì;* букв.: 感冒*gǎnmào – простуда,* 解毒 *jiědú – противоядный, детоксикация,* 灵*líng – быстродействующий, целительный,* 颗粒 *kēlì – капсулы)* [Там же].

Приведенные препараты применяют при различного рода заболеваниях, при этом в названиях часто содержатся свойства и характеристики действия данных препаратов.

5. Наличие антропонимов в наименовании китайских лекарств, например:

华佗再造丸 *(Huá tuó zàizào wán;* букв.: 华佗 *Huá tuó – Хуа То – имя известного китайского врача,* 再 *zài – снова, еще,* 造 *zào – творить, создавать,* 丸*wán – таблетка, пилюля)* [5] – лекарство, предназначенное для улучшения состояния головного мозга. Здесь важно отметить, что *Хуа То* 华佗 *(Huá tuó)* – это первый китайский врач-анестезиолог в мире эпохи династии Восточная Хань, который самостоятельно изучал и собирал травы, готовил из них отвары, один из которых стал первым в мире анестезирующим средством при первой полостной операции, при которой больной ни разу не почувствовал боли [7].

6. Наименования некоторых лекарственных препаратов образуются по принципу фонетического заимствования. Эти лекарства, как правило, являются аналогами современной западной медицины. Приведем примеры:

– *анальгин –* 安乃近 *(Ān nǎi jìn);*
– *арбидол –* 阿比朵尔 *(Ā bǐ duǒ ěr);*
– *аспирин –* 阿司匹林 *(Āsīpīlín);*
– *амоксициллин –* 阿莫西林 *(Ā mò xīlín);*
– *ацикловир –* 阿昔洛韦 *(Ā xī luò wéi);*
– *ибупрофен –* 布洛芬 *(Bù luò fēn);*
– *смекта –* 思密达 *(Sī mì dá).*

Определенным русским буквам или слогам соответствует конкретный иероглиф; букве «а» соответствует иероглиф *«阿» (Ā)*, слогу «би» – иероглиф *«比» (bǐ)*, слогу «ло» – иероглиф *«洛» (luò)*, слогу «лин» или «рин» – *«林» (lín).*

Таким образом, проведенное исследование названий китайских лекарственных препаратов позволяет нам получить классификацию, которая предоставляет возможность выявить наиболее значимые составляющие, входящие в названия китайских лекарств.

Значимые составляющие наименований китайских лекарственных препаратов

1) фауна – 22,3%;
2) организм человека (орган) и заболевание – 19,7%;
3) западные аналоги – 17, 9%;
4) числа – 13,5%;
5) флора – 9,7%;
6) цвета – 9,7%;
7) мифологические существа – 5,2%;
8) антропонимы – 2%.

Наибольший процент в составе названий китайских лекарств составляет фауна (22,3): 鸡 *(jī – курица),* 狼 *(láng – волк),* 熊 *(xióng – медведь),* 蛇 *(shé – змея),* 蛭 *(zhì – пиявка)* и т. п. Например, следующие лекарства: 狼毒*lángdú* (букв.: 狼*láng – волк,* 毒*dú; – яд)* – мазь, устраняющая кожный зуд, также эффективна при укусах насекомых; 金鸡胶囊 *jīnjī jiāonáng* (букв.: 金*jīn – золото,* 鸡*jī – курица,* 胶囊 *jiāonáng – капсула)* – «Золотая курица» – женские капсулы для лече-

ния женских воспалительных заболеваний. Доминирующими группами наименований лекарственных препаратов выступают «организм человека (орган) и заболевание» (19,7%), «западные аналоги» (17,9%), «числа» (13,5%). Для числовой символики характерно употребление таких чисел, как 3 *(三sān),* 8 *(八bā), 6 (六liù), 9 (九jiǔ).* Примечательно, что в процессе анализа наименований лекарственных препаратов традиционной китайской медицины нам не удалось обнаружить число 4. Данное явление можно объяснить тем, что для китайской лингвокультуры число 4 ассоциируется со смертью, т. к. по-китайски 4 звучит как si, что означает смерть. Группа «флора» совпадает в процентном соотношении (9,7%) с группой наименований лекарственных препаратов «цвета». Говоря о цветовой составляющей, необходимо подчеркнуть, что наиболее популярным в названиях лекарств выступает желтый цвет *(黄 huáng),* золото *(金 jīn),* также встречаются красный *(红 hóng)* и зеленый *(绿 lǜ)* цвета. Например: 西黄丸 *xīhuángwán (*букв.: 西 *xī – запад,* 黄 *huáng – желтый,* 丸 *wán – таблетка, пилюля)* – препарат от рака груди; 红灵骨 *hónglínggǔ (*букв.: 红 *hóng – красный,* 灵 *líng – быстродействующий, целительный,* 骨 *gǔ – кость)* – бальзам от боли в мышцах, где 红 *hóng* – красный. К «мифологическим существам» (5,2%) относятся дракон (龙 *lóng)* и Нептун (海王 *hǎiwáng).* Самую малочисленную группу представляют «антропонимы» (2%).

Итак, проведенный анализ позволил выявить лингвокультурные особенности наименования китайских лекарственных препаратов. В большей степени это прослеживается в названиях лекарств традиционной китайской медицины. Разработанная нами классификация китайских лекарств отражает значимые составляющие в их названиях: 1) фауна; 2) организм человека (орган) и заболевание; 3) западные аналоги; 4) числа; 5) флора; 6) цвета; 7) мифологические существа; 8) антропонимы. Кроме того, установлено, что китайские фармацевты дают названия лекарственному препарату, исходя из симптомов заболевания. Нам также удалось выявить лекарства-аналоги западной медицины, названия которых образуются по принципу фонетического заимствования.

Список литературы

1. Ежов В. В. Мифы Древнего Китая. М.: Астрель: АСТ, 2004.

2. Желтухина М.Р., Бай Юй. Критерии дифференциации афоризмов, отражающих нормы коммуникативного поведения // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Сер.: Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2014. № 2. С. 72–80.

3. Желтухина М.Р., Бай Юй. Отражение возрастных стереотипов коммуникативного поведения молодых людей в русских и китайских афоризмах // Восток – Запад: взаимодействие языков и культур: сб. материалов III Междунар. науч.-практ. конф. Улан-Удэ: ВСГУТиУ, 2015. С. 55–60.

4. Китайские лекарства [Электронный ресурс]. URL: http://www.gammapharm.com/index.php/spravochnik/item/12-desmodium-styracifolium.

5. Китайские лекарства [Электронный ресурс]. URL: http://www.raiskysad.ru/catalog/medicine/chinese_medicines.for.

6. Красных В.В. Культура, культурная память и лингвокультура: их основные функции и роль в культурной идентификации // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Сер.: Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2012. № 3. С. 67 – 74.

7. Лиу Цзэпэн. Общие знания по культуре Китая. 中国文化常识。 Пекин, 2006.

8. Символика цвета в Китае [Электронный ресурс]. URL: http://www.witchmirror.ru/Mif/China/simb-color.htm.

9. Цифры в Китае [Электронный ресурс]. URL: http: // www. vchae.com.

10. Шмелева О. Д. Красота и здоровье в современной косметической и фармацевтической медиарекламе как интенсифицируемые адресантом потребности адресата // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Сер.: Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2015. № 23. С. 89–95.

11. 中国药品广告 [Электронный ресурс]. URL: http://www.nipic.com.

* * *

1. Ezhov V. V. Mify Drevnego Kitaja. M.: Astrel': AST, 2004.

2. Zheltuhina M.R., Baj Juj. Kriterii differenciacii aforizmov, otrazhajushhih normy kommunikativnogo povedenija // Vestnik Centra mezhdunarodnogo obrazovanija Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Filologija. Kul'turologija. Pedagogika. Metodika. 2014. № 2. S. 72–80.

3. Zheltuhina M.R., Baj Juj. Otrazhenie vozrastnyh stereotipov kommunikativnogo povedenija molodyh ljudej v russkih i kitajskih aforizmah // Vostok – Zapad:

vzaimodejstvie jazykov i kul'tur: sb. materialov III Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Ulan-Udje: VSGUTiU, 2015. S. 55–60.

4. Kitajskie lekarstva [Jelektronnyj resurs]. URL: http://www.gammapharm.com/index.php/spravochnik/item/12-desmodium-styracifolium.

5. Kitajskie lekarstva [Jelektronnyj resurs]. URL: http://www.raiskysad.ru/catalog/medicine/chinese_medicines.for.

6. Krasnyh V.V. Kul'tura, kul'turnaja pamjat' i lingvokul'tura: ih osnovnye funkcii i rol' v kul'turnoj identifikacii // Vestnik Centra mezhdunarodnogo obrazovanija Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Filologija. Kul'turologija. Pedagogika. Metodika. 2012. № 3. S. 67 – 74.

7. Liu Czjepjen. Obshhie znanija po kul'ture Kitaja. 中国文化常识。 Pekin, 2006.

8. Simvolika cveta v Kitae [Jelektronnyj resurs]. URL: http://www.witchmirror.ru/Mif/China/simb-color.htm.

9. Cifry v Kitae [Jelektronnyj resurs]. URL: http: // www. vchae.com.

10. Shmeleva O. D. Krasota i zdorov'e v sovremennoj kosmeticheskoj i farmacevticheskoj media-reklame kak intensificiruemye adresantom potrebnosti adresata // Vestnik Centra mezhdunarodnogo obrazovanija Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Filologija. Kul'turologija. Pedagogika. Metodika. 2015. № 23. S. 89–95.

Linguistic cultural features of the names of Chinese medications

The article deals with the linguistic cultural features of the names of Chinese medications. The author suggests the classification of medication names in the Chinese linguistic culture that reflects the most significant components included into its names.

Key words: *language, culture, linguistic culture, name, Chinese medications.*

(Статья поступила в редакцию 18.03.2016)

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

М.Ч. ЛАРИОНОВА
(Ростов-на-Дону)

«ВОСТОЧНЫЙ ВЕКТОР» СОВРЕМЕННОГО СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ: ВЗГЛЯД НЕ-ВОСТОКОВЕДА*

Сравнительный метод обнаружил недостатки в связи с глобализацией. Однако в эпоху преодоления отечественным литературоведением «европоцентризма» он в сочетании с герменевтикой и рецептивной эстетикой оказывается наиболее актуальным в изучении восприятия русской литературы на Арабском Востоке. На примере творчества А.П. Чехова показано, как происходит «адаптация» личности и творчества русского писателя к арабскому культурному сознанию.

Ключевые слова: *сравнительный метод, рецептивная эстетика, герменевтика, Чехов, Арабский Восток.*

Сравнительное литературоведение – одно из старейших направлений в российской филологической науке, которая уже в момент своего формирования (вторая половина XIX в.) признала невозможность постижения одной культуры, пусть даже собственной, без сопоставления с другими, близкими или далекими. Основное внимание исследователей было сосредоточено как на типологических схождениях литератур, так и на их генетическом родстве.

К концу XX в. в связи с глобализацией в области сравнительного литературоведения возник некоторый перекос: «Особенное принесено в жертву общему. Такова – на ее пределе – тенденция современной политкорректности, прямолинейной культурной уравниловки, для которой равенство едва ли не предполагает стирание любой индивидуальности. <...> Всякое “свое” подозревается в том, что

* Статья подготовлена в рамках темы бюджетного финансирования ИСЭГИ ЮНЦ РАН «Историко-культурное наследие народов Юга России в условиях модернизации».

© Ларионова М.Ч., 2016